


蔣為文 2013 〈教會內台語白話字使用人口 kap 現況調查〉，《台語研究》期刊，  
5(1)，74-97 頁。ISSN:2076-3611

[Tâi-gí/Taiwanese]

**Tù-chok-koân sī Chiú<sup>n</sup> Úi-bûn (蔣為文) ê.**

Tī chun-siú ē-bīn ê 3 ê CC tiâu-kiā<sup>n</sup> chi-hā, lí ē-sái chū-iū iá<sup>n</sup>-in kap thoân-pò chit hūn  
bûn-chiū<sup>n</sup>/chheh: 

- **Chù-bêng lâi-goân** — Lí ài sek-tòng **chù-bêng siū-koân** ê lâi-goân, chò liân-kiat kap chù-bêng tó-ūi ū siu-kái--kòe.
- **Bô seng-lí bé-bē** — Lí bē-sái kā chit hūn chu-liâu thèh-lâi chò **seng-lí bé-bē**.
- **Bô se<sup>n</sup>-thò<sup>a</sup>** — Lí nā ū iōng chit hūn chu-liâu lâi **thàu-lām, choán-ōa<sup>n</sup> iah-sī koh chè-chō**, lí tō bē-sái koh sì-kè iā.


Beh CC ê chu-sìn, chhiá<sup>n</sup> khòa<sup>n</sup>: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

Nā ū jīn-hô bûn-tê, hoan-gêng hām chok-chiá chih-chiap.



[English]

**Copyright by Wi-vun Taiffalo CHIUNG**

You are free to copy and redistribute this paper/book in any medium or format as long as you follow the following CC terms: 

- **Attribution** — You must give **appropriate credit**, provide a link to the license, and **indicate if changes were made**. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- **NonCommercial** — You may not use the material for **commercial purposes**.
- **NoDerivatives** — If you **remix, transform, or build upon** the material, you may not distribute the modified material.

For more info. on CC terms, visit: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

Any questions or comments regarding this paper/book, please email to the author.

E-mail: [uibunoffice@gmail.com](mailto:uibunoffice@gmail.com)

Web: <http://uibun.tw/ncku.edu.tw>

# A Survey of Romanized Taiwanese Peh-oe-ji Users and Usages in Taiwan's Church

Wi-vun Taiffalo Chiung

Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University

Association for Taiwanese and Vietnamese Cultural Exchange

## Abstract

Peh-oe-ji, as known as church Roman scripts, Taiwanese characters or people's scripts, was Romanized scheme invented by missionaries for writing Taiwanese and Hakka languages in the second half of nineteenth century. Peh-oe-ji had great influences and contributions to public education, cultural enlightenment, and literary creations especially in the late nineteenth century and the early twentieth century. This paper surveys the population of Peh-oe-ji users and its usages in the Presbyterian Church in Taiwan through census and field investigation conducted in 2012. A total of 29 Peh-oe-ji users with the average age 75.8 were interviewed. Most users learned Peh-oe-ji during Sunday school when they were children. The average learning period was 30~60 minutes per week. The users usually acquired the reading skills after several periods or months of learning. The investigation also reveals that the population of Peh-oe-ji users obviously declined starting the 1970s when Sunday school in Taiwanese Peh-oe-ji was no longer insisted in church.

Keywords: Roman scripts, Peh-oe-ji, Taiwanese, bible, church

# 教會內台語白話字使用人口 kap 現況調查<sup>1</sup>

蔣為文

國立成功大學台灣語文測驗中心

社團法人台越文化協會

## 摘要

「白話字」(Pèh-oē-jī) mā 號做「教會羅馬字」、「台灣字」、「咱人字」，伊是 19 世紀後半期 ê sî-chūn 透過傳教士傳入台灣 ê 主要 teh 書寫台語 kap 客語 ê 羅馬字系統。白話字對 19 世紀尾 20 世紀初台灣 ê 全民教育、文化啟蒙 kap 文學創作有真大 ê 影響 kap 貢獻。本研究 tī 2012 年透過教會問卷普查 kap 田野訪問調查方式針對台灣基督長老教會會內 ê 白話字使用人口 kap 現況做調查。本論文 lóng 總訪問 29 位白話字使用者，平均年歲是 75.8 歲。大多數 ê 使用者是細漢 ê sî-chūn tī 教會「主日學」學 tiòh 白話字。平均一禮拜半點鐘至一點鐘 ê 學習時間。受訪者 lín 有人學 kúi pái ê 時間就 ē-hiáu 白話字，mā 有人 ài 學 kúi 個月 chiah ē-hiáu。Ùi 受訪者年歲 kap 訪談內容發現，大約 1970 年代以後，lú 來 lú 濟 ê 教會主日學真明顯無 koh teh 教白話字，致使教會內 ê 白話字使用者有真明顯老化 kap 斷層 ê 現象。

關鍵詞：羅馬字、白話字、台語、聖經、教會

## 1. 話頭

Tī 漢字文化圈，19 世紀尾 20 世紀初是真濟國家 ùi 漢字文言文轉換做白話文書寫 ê 關鍵時期。Tī 中國，胡適 tī 1917 年發表〈文學改良芻議〉，1918 年發表〈建設的文學革命論〉，提出白話文學 kap 「國語的文學，文學的國語」主張。伊 tàn 出中國語文 ài 標準化 kap 現代化 ê 訴求，連帶造成中國白話文運動。其實，tī 胡適提出 chit khoán 主張進前，台灣早就 teh 用白話來書寫、出版、辦報紙 kap 教育。Chit 套文字就是「白話字」。白話字對 19 世紀尾 20 世紀初台灣 ê 全民教育、文化啟蒙 kap 文學創作有真大 ê 影響 kap 貢獻。

「白話字」(Pèh-oē-jī) mā 號做「教會羅馬字」、「台灣字」、「咱人字」，伊是 19 世紀後半期 ê sî-chūn 透過傳教士傳入台灣 ê 主要 teh 書寫台語 kap

<sup>1</sup> 本論文是 2012 年台南市文化資產管理處委託作者辦理 ê 教會羅馬字調查研究計劃 ê 研究成果之一。Tī chia 特別感謝台南市文化資產管理處 ê 支持 kap 審查委員 ê 寶貴意見，mā 感謝工作團隊成員 ê 拍拚 chiah ē-tàng 完成，in 是：穆伊莉、蔣日盈、陳金花、潘秀蓮、呂越雄、陳理揚。

客語 ê 羅馬字系統。<sup>2</sup>

雖罔現此時 ê 台灣是以漢字為主 ê 社會，m̄-koh tī 19 世紀尾 20 世紀初 ê 時白話字 bat 扮演比漢字 khah 重要 ê 角色：第一，伊無分好額散 kap 性別，是普羅大眾 ê 白話文字；第二，伊是文化啟蒙 kap 國民教育 ê 重要工具；第三，伊開創台灣白話文學 ê 新時代。<sup>3</sup>

可惜 1970 年代以後因為外來統治者加強壓迫台灣本土語文，致使白話字 mā tàuh-tàuh-á 消聲失影去。一直到 kah 1990 年代因為本土化運動 ê 關係，白話字 chiah koh 開始受重視 kap chiáp 用。像講 1991 年創刊 ê 《台文通訊》 kap 1992 年 ê 《台語風》就 lóng 採用白話字加漢字 ê 形式發行。Tòe tiòh 教育部 ùi 2001 年開始 tī 全國國校實施本土語言教育，白話字 mā 有 khah chē 機會 hō 教會界以外 ê 人認 bat kap 使用。教育部 tī 2006 年公布 ê 〈台羅拼音方案〉 mā 是以白話字做基礎去修改來 ê。雖罔教會外使用白話字或者台羅 ê 民眾 lú 來 lú chē，m̄-koh，顛倒教會內使用白話字 ê 人口比例 soah kap 20 世紀初 ê chhia<sup>n</sup>-iā<sup>n</sup> 情形 bē 比 chit。

到底教會內 iáu 有 goā chē 會友 teh 使用白話字，in ê 使用現況是按怎 leh？過去 ê 白話字研究多數以文獻記載做根據，可惜 hit koá 文獻 chin chē lóng 過時 ah。所以本研究除了參考文獻之外，koh 會透過教會問卷普查 kap 田野訪問調查 ê 方式來彌補文獻 ê 不足。本研究 ê 教會調查範圍以台灣基督長老教會為限制，訪問 ê 對象限定 tī 教會內學 tiòh 白話字 ê 會友，特別是 kan-ta<sup>n</sup> bat 白話字、m̄-bat 中文或者日文 ê 耆老使用者。目前 tī 國小、大學 kap 台語文社團加減有 teh 教台語羅馬字，hia ê 學生 kap 老師 chē chió bat kóa 白話字。因為 in ê 數量相對 khah chē，mā khah 無法度看出教會內白話字傳承 ê 過程，所以無列 tī 本研究計劃 ê 個人訪問名單內底。

## 2. 白話字使用人口數量調查

到底台灣教會內目前有 goā chē 白話字 ê 使用人口？這 ê 問題真歹提供簡單 ê 數字來回答。原因是久長來 lóng 無做調查統計，而且 “ē-hiáu” 白話字 ê 定義真 oh 一致。像講，ài ē-hiáu 讀、寫白話字到啥程度 chiah 算 ē-hiáu？總是，咱 mā 是需要一寡數字做推估使用人口 ê 參考。

下面先提供文獻有記載 ê 數字做參考。根據 1899 年 9 月《台南府城教會報》第 174 卷(第 70 頁) ê 記載，宣教師 tī 1898 年 bat 請各教會普查教會內 bat 白話字的人數。In 普查 ê 結果以〈Bat Pèh-oē-jī ê Jîn-sò〉ê 標題公布 tī 第 174 卷 ê 教會

<sup>2</sup> 關係白話字，ē-sái 參閱 Chiung (2000)、董芳苑 (2004)、蔣為文 (2005, 2011) kap 李勤岸 (2010)。

<sup>3</sup> 相關論述，請參閱呂興昌 (1995)、黃佳惠 (2000)、張妙娟 (2005) kap 陳慕真 (2007)。

報。Hit 時 ê 白話字使用人數(照當時行政區域 ê 分布)列 tī 圖表 1：

圖表 1. 1898 年白話字使用人口

教會轄區	男	女	lóng 總
鳳山縣	213	116	329
安平縣	339	179	518
嘉義縣	140	82	222
彰化縣	186	90	276
後山	81	30	111
澎湖	26	12	38
	<b>985</b>	<b>509</b>	<b>1,494</b>

《台南府城教會報》第 174 卷个報導內面並無詳細說明 bat 白話字 ê 定義。另外，報導人有講起因為 iáu 有 10 外間教會無回批。所以，in 推算 iáu 有大約 500 人 bat 白話字，iah 就是大約 lóng-chóng 有 2,000 人是 bat 白話字 ê。

除了 1899 年 ê 記載之外，《台南府城教會報》(後來有改名幾擺) tī 後來無全年代 mā 有 koh 公布 bat 字 ê 人口統計。咱 kā chia 統計資料整理摘要 tī 圖表 2。Ùi 這個圖表 ē-sái 看出，1898 年到 1936 年之間，bat 白話字 ê 人口比 bat 漢字人口 khah chē。而且，hit ê 時期 bat 白話字 ê 人口 kap 比例(用 thàn 道理 ê 做分母來除)是有增加 ê，ùi 1898 年 ê 18.6% 進步到 1923 年 ê 30.9%。

圖表 2. 《台南府城教會報》公布 ê bat 字人口統計

統計年代	南部 Bat POJ	北部 Bat POJ	合計	南部 Bat 漢字	北部 Bat 漢字	合計	Thàn 道理 (信教)	Bat 白話字 ê 比例	Bat 字人口來源出處
1898	2,000	—	2,000	—	—	—	10,758	18.6%	A
1902	3,244	—	3,244	—	—	—	12,945	25.1%	B
1906	4,079	—	4,079	—	—	—	15,925	25.6%	C
1910	4,436	—	4,436	—	—	—	16,941	26.2%	D
1914	5382	923	6,305	974	429	1,403	25,791	24.4%	E
1918	6,513	1,575	8,088	1,135	721	1,856	28,507	28.4%	F
1923	7,384	1,742	9,126	1,279	565	1,844	29,560	30.9%	G
1931	10,839	—	10,839	—	—	—	—	—	H
1936	12,380	—	12,380	—	—	—	—	—	I

資料來源：

A. 《台南府城教會報》1899 年 9 月第 174 卷, p.70。

B. 《台南府城教會報》1902 年 10 第 211 卷 p.76~78。

- C. 《台南教會報》1906年5月第254卷, p.35~36, 38~39。
- D. 《台南教會報》1910年8月第305卷, p.59~60; 62~63。
- E. 《台灣教會報》1914年(大正3年)7月第352卷, pp.1~7。
- F. 《台灣教會報》1918年(大正7年)11月第404卷 pp.8-11。  
(公報ê合計 m̄-tiòh, 應該是28,507)。
- G. 《台灣教會報》1923年(大正12年)11月第464卷 pp.1-6。  
(教會報的ê明細合計無合, 以公佈的總計為主)。
- H. 《教會公報》1932年06月第567卷 p.18-19。
- I. 《教會公報》1937年11月第632卷 p.3。

另外, 根據黃典誠 tī 1955年ê估計, tī所有講咱人話(Hō-ló話或者所謂ê閩南話)ê地區, 包含福建、馬來西亞、菲律賓、台灣等, lóng總有115,500人ē-hiáu白話字。其中, 台灣佔32,000人。(許長安, 1992:70)

除了以上早期ê文獻記載之外, 本研究計劃有得著台灣基督長老教會總會 kap 台南中會ê協助支持, 重新透過發問卷ê方式進行白話字使用人口ê調查。本計劃 tī 2012年5月19號 kap 7月12號分別透過長老教會台南中會 kap 總會發文 hō全國ê平地教會: 台語教會(702間) kap 客家教會(19間) lóng總721間。回收有效問卷: 台語教會113間, 客家教會6間。

Ùi圖表3 ē-sái看出有回覆ê113間台語教會內底, 大約有總數2,190人加減看有白話字, 有664人ē-hiáu寫白話字。平均 chhé, 每間台語教會有19.4人ē-hiáu讀, 5.9人ē-hiáu寫。這當中, kan-ta<sup>n</sup>有2間教會ê主日學 iáu有teh教白話字。因為 iáu有589間ê台語教會無回覆, 真 oh估計全國ê白話字人口數。咱若假設這589間教會 kap 回覆ê這113間教會有全款ê白話字人口比例, án-ne全國長老教會大約有13,619个會友加減看有白話字, 4,142个ē-hiáu寫白話字。

圖表3.台語教會讀、寫白話字人口數

	Ē-hiáu 讀 POJ		Ē-hiáu 寫 POJ		主日學 有教白話字 間數
	人數	平均歲數	人數	平均歲數	
總數	2,190	60.2	664	60.4	2
平均(間)	19.4	60.2	5.9	60.4	-

※ 有效教會數: 113間。

Ù i 圖表 4 ē-sái 看出有回覆 ê 6 間客家教會內底，大約有總數 37 人加減看有客語白話字，有 11 人 ē-hiáu 寫白話字。平均 chhé，每間台語教會有 6.2 人 ē-hiáu 讀，1.8 人 ē-hiáu 寫。這當中，無任何一間客家教會 ê 主日學 iáu 有 teh 教白話字。若照頂面 ê 推算方法來計算，án-ne 全國長老教會大約有 118 個會友加減看有客語白話字，34 個 ē-hiáu 寫客語白話字。

圖表 4. 客家教會讀、寫客語白話字人口數

	Ē-hiáu 讀客語 POJ		Ē-hiáu 寫客語 POJ		主日學 有教白話字
	人數	平均歲數	人數	平均歲數	間數
總數	37	50.4	11	47.6	0
平均（間）	6.2	50.4	1.8	47.6	-

※ 有效教會數：6 間。

根據長老教會總會 2011 年 4 月年會報告書 ê 教勢統計資料<sup>4</sup>，到 2010 年底 cháh 止，全國 ê 長老教會會友有 240,400 人。其中原住民有 67,974 人，平地教會會友有 172,426 人（內底包含客家會友 2,452 人）。若用頂面推估 ê 白話字人口（台語+客語=13,619+118=13,737）來推算，量約 kan-ta<sup>n</sup> 7.96%（13,737/172,426）ê 會友 ē-hiáu 讀白話字。這個比例 hām 二十世紀初期大約二成至三成 ê 比例來比，有真大 ê 退步。這真明顯顯示白話字 tī 教會內使用 ê 機會 jú 來 jú 少。

白話字減少 ê 上主要原因是 hō 中文取代。Tī 田野調查當中，咱明顯發現就算台語教會用台語做禮拜，真 chē 人會友 iáu 是用中文 ê 聖經。這個現象反映出 1945 年以來 ê 獨尊華語政策 ê 成功，致使就算喙講台語，m̄-koh iáu 是 bē 慣勢或者 bē-hiáu 寫台語文。其次是 hō 漢字版台語聖經取代。Tī 訪問過程發現，除非是年紀 khah 大（大約 70 歲以上）ê 白話字使用者 iáu 有 teh 持續使用，chhun--ê 有真 chē 人已經改用《台語漢字本聖經》。根據台灣聖經公會提供 ê 內部資料，《台語漢字本聖經》tī 1996 年頭擺出版，到 kah 上新 ê 2009 年 2 月已經發行到第 13 版，lóng 總 bē 3 萬外本，比白話字版 khah chē。

除了直接 ê 使用者統計，白話字聖經 ê 銷售量 mā ē-sái 做白話字使用人口 ê

<sup>4</sup> 長老教會總會 2012 年 9 月初 4 提供 ê 內部資料。

參考。根據 1908 年 3 月《台南教會報》第 276 卷(第 21 頁)，標題〈Chheh-pâng〉所記載，*ùi hit chām* 算起 10 年之間聖經 ê 銷售量攏總是 6,889 本，詳細列 *tī* 圖表 5：

圖表 5. 1908 年白話字聖經銷售量

	漢文版	白話字版
舊約	155 本	608 本
新約	1,601 本	
新約，大本		369 本
新約，細本		4,156 本
攏總	1,756 本	5,133 本

Tāi-seng 咱來看聖經 kap 白話字出版品 ê 情形。圖表 6 是由台灣聖經公會提供，到 2012 年 *cháh* 止，各種台灣語文書寫 ê 聖經版本 ê 銷售量。其中，《現代台語羅馬字版新約聖經》、《台語羅馬字新舊約聖經》kap 《台語漢羅對照新約》三種有用白話字出版 ê 台語聖經 *lóng* 總 13,000 本。

圖表 6. 台灣語文聖經銷售量

聖經名稱	聖經編號	出版日期	銷售量
現代客語漢羅對照聖經*	TTHV60DI	2012 年 4 月初版	6,100 本
現代台語羅馬字版新約聖經	TTVR260	2008 年初版	9,200 本
台語羅馬字新舊約聖經	AR067G	2006 年 2 月	3,100 本
台語漢羅對照新約*	ARTH367DI	2005 年 11 月	700 本
台語漢字本聖經	TH60	2009 年 2 月第 13 版	3,100 本
阿美語羅馬字聖經	AMISB B	2011 年 9 月	3,000 本
魯凱語羅馬字新約聖經	RNT263	2001 年 4 月初版	2,500 本
泰雅爾語羅馬字聖經	TTYV60	2003 年 9 月	4,200 本
達悟語羅馬字新約聖經	TAONT263P	2010 年 9 月第 2 版	300 本
布農語羅馬字聖經	TTBV63	2010 年 5 月	500 本
太魯閣語羅馬字聖經	TTRKV60	2005 年 8 月初版	5,500 本

※這份資料由台灣聖經公會提供 2012/8/31。

\*漢羅對照表示白話字 kap 漢字對照。

台灣教會公報社 *mā* 有提供 2003 年到 2012 年這 10 冬當中白話字出版品 ê 逐年銷售量（詳細請參閱蔣為文 2012:87）。台灣教會公報社提供 ê 出版品 *lóng* 總



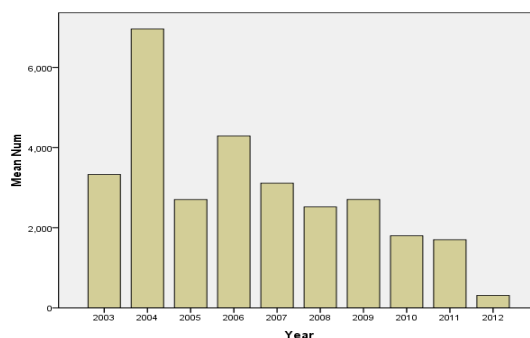
有 74 種（大多數以「單行本」，少數是「套」做銷售單位）。這 74 種出版品 10 冬來逐年 ê 總銷售量列 tī 圖表 7 kap 圖表 8。若用定價做銷售價，chia ê 出版品 lóng 總價值 4,202,840 新台幣，平均每年銷售大約 42 萬台票。

這 74 種出版品內底，《白話字實用教科書》10 冬來 ê 總銷售量是 15,023 本。《廈門音新字典》kap 重新改版 ê 《甘為霖台語字典》合計總銷售量是 3,263 本。

圖表 7. 台灣教會公報社 2003 年到 2012 年白話字出版品銷售數字。

年度	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	lóng 總
銷售	3,331	6,965	2,704	4,291	3,113	2,521	2,707	1,800	1,702	310	29,444

圖表 8. 台灣教會公報社  
白話字出版品銷售量（直條圖）



Ùi 頂面 ê 白話字使用人口 kap 出版品 ê 數量看起來，長老教會內底已經出現嚴重 ê 白話字使用人口 ê 斷層危機。老一輩 ē-hiáu 白話字 ê 會友 táuh-táuh-á 消失，少年輩 koh 頂 bē 起來。長老教會若無堅持白話字 ê 教學，koh 過 kúi 冬，白話字可能會 tī 教會內消失。

### 3. 白話字使用現況

本研究 lóng 總有採訪 29 位白話字使用者，採訪時間 tī 2011 年 3 月~2012 年 4 月之間。採訪人選 ê 來源是透過教會 ê 會友互相紹介 ê 方式進行。這 29 位受訪者 ê 基本資料分列 tī 圖表 9、圖表 10 kap 附件 3。

圖表 9. 受訪者歲數分布。

歲數	人數
90 以上	2
80-89	13
70-79	5
60-69	7
50-59	1
40-49	1

平均：75.8 歲（用台灣歲計算）

圖表 10. 受訪者性別分布。

性別	人數
男	14
女	15

針對白話字 ê 教會使用者，經由田野調查 kap 訪問，有下面 kúi 項初步 ê 發現：

第一：教會內 ê 白話字使用者有真明顯老化 kap 斷層 ê 現象。以咱訪問 tiòh ê 29 位受訪者來看，平均年歲是 75.8 歲。Lú 老 ê lú chiáp teh 用白話字，lú 少年 ê 白話字 lú 無熟而且罕 leh 用。

第二：大多數 ê 使用者是細漢 ê sî-chūn tī 教會「主日學」學 tiòh 白話字。平均一禮拜半點鐘至一點鐘 ê 學習時間。受訪者 lín 有人學 kúi pái ê 時間就 ē-hiáu 白話字，mā 有人 ài 學 kúi 個月 chiah ē-hiáu。Ùi 受訪者推測，大約 1970 以後，lú 來 lú 濟 ê 教會主日學真明顯無 koh teh 教白話字，致使斷層出現。

第三：白話字 ê 使用者無全部 ē-hiáu 書寫。早前主日學 ê 白話字教學目的主要是 hō 囡仔看有白話字 niâ。所以大多數 ê 一般使用者 kan-ta<sup>n</sup> ē-hiáu 看白話字，bē-hiáu 寫。M̄-koh，若是厝內爸母有堅持教白話字 ê，或者本身需要司會 ê，就 khah ē-hiáu 寫白話字。

第四：白話字 ê 學習成果 kap 厝內教育有關。受訪者內底有 kúi 個案例是

老母堅持囡仔 ài 學白話字，而且 tī 厝 lín 家己 koh 教囡仔白話字。這款案例 ê 人 lóng ē-hiáu 讀 kap 寫白話字，而且到 chín lóng iáu teh 用白話字版 ê 聖經 kap 聖詩。

第五：主持司會 ê 時 khah chiáp 用白話字。主持司會 ê 時為 tiòh ài 準確發台語音，通常會用白話字來幫贊。Mā 因為 chit ê 緣故，chiáp 主持司會 ê 人白話字 mā khah gâu。

第六：受訪者多數無 kā 白話字傳 hō 後代。受訪者當中，年歲 khah 老 ê koh 有 kā 白話字傳 hō 囡兒，m̄-koh 孫仔輩就 bē-hiáu 白話字 ah。Khah 少年 sió-khoá ê，in ê 囡兒差不多 lóng bē-hiáu 白話字 ah。Ùi chia ē-sái 看出為啥物受訪者平均歲數真 koân。

第七：使用者會用白話字來寫批、記事。Ē-hiáu 寫白話字 ê 人有時會用白話字寫批 hō 親人，或者做簡單 ê 筆記。因為文學創作毋是逐人有法度做，所以 chit 25 位受訪者內底無發現 tiòh 創作品。不過，就筆者所知，tī 其他 ê 案例，íáu 是有人用白話字來創作。

第八：因為訪問 soah 引起會友重新重視白話字。大約自 1970 以後教會內對白話字 ê 教學就 khah 無重視 kap 要意。Tī chit piàn 訪問當中，bē-chió 受訪者開始重新注意 tiòh 白話字 ê 存在 kap 光榮。以新化市新和教會做例，tī 訪問 líáu，in 開始開白話字班，按算繼續 kā 白話字傳承落去。

#### 4. 白話字使用者部分案例記要

##### 李花長老

李花長老 1925 出世 tī 高雄覆鼎金。覆鼎金是傳統佛道混合 ê 地區。李長老 in tau 算是第一 ê 信基督 ê 家庭，佇鼎金教會做禮拜。鼎金教會全用台語傳福音 ê 教會，目前 íáu 有開班教白話字。

13 歲 ê 時有兩位左營舊城教會來 ê 女傳道師，教 in 讀白話字。當時學 ê 人包括李長老全家差不多有 10 ê。李長老 m̄-bat 漢字，小 khóa bat 日語。學 tiòh 白話字，就有法度讀聖經。Hit-chūn 白話字是教讀無教寫。

李長老學 tiòh 白話字，mā chiáⁿ 熱心教人讀。伊有 3 男 3 女，除了一個 cha-bó-kiáⁿ 早 hō 夭折去，chhun-ê lóng 會 hiáu 白話字。Chit-má 3 ê hāu-seⁿ lóng 是牧師。Kiáⁿ 婿會用白話字寫 phoe hō 伊。小弟唐石玉是鼎金教會 ê 長老，POJ 讀寫 lóng 會。Bat 佇鼎金教會主日學教 POJ。

## 唐石玉長老

唐石玉長老 1933 出世 tī 高雄覆鼎金，是鼎金教會 ê 長老。是李花長老 ê 小弟家庭，佇鼎金教會做禮拜。覆鼎金是傳統佛道混合 ê 地區。李長老 in tau 算是第一 ê 信基督--ê。

Sè-hàn ê 時有兩位左營舊城教會來 ê 女傳道師，教 in 讀白話字。當時學 ê 人包括唐長老全家差不多有 10 ê。

唐長老讀過日本冊，bat 日語，戰後學著華語。Hit-chūn 白話字是教讀無教寫。M̄-koh 長老有讀過冊，有書寫能力，所以白話字 mā ē-hiáu 寫。會 kā 漢字聖詩翻做白話字予 in 阿姊（李長老）讀。Mā bat 佇鼎金教會主日學教 POJ。

## 許金治女士

許金治女士 1950 出世 tī 高雄路竹，有 8 ê 姊妹，許女士排第三，另外 koh 有二 ê 小弟。Sè-hàn 家境 bô 好，失學。覆鼎金是夫家。當時覆鼎金是傳統佛道混合 ê 地區。Ta-koa<sup>n</sup> 是虔誠道教徒，起先嚴禁伊信基督教。

許女士育有 4 女 2 男。因為受 ê 教育無 koân，加上家庭壓力，兩 ê kiá<sup>n</sup> soah lóng suh 毒。好 ka-chài，長女留學法國，接觸基督，讀 3 tang 神學院。Tng--lái kā 厝 nih ê 人傳福音。許女士首先 tī 鼎金教會領洗，從此生活改變。

Tī 鼎金教會李花長老教伊白話字，學無 kài 好，唐石玉長老續 lè 教，Chit-má 會 hiáu 讀白話字。

自 (chū) án-ne 厝內 ê 人陸續領洗。包括 ta-ke、夫君。二 ê kiá<sup>n</sup> mā 改毒。了後自覺厝內 ê 人 lóng bat 華語文，ka-tī mā 想 beh bat，就用華語聖經 kap 羅馬字聖經對照，自我學習。經過一段苦心，竟然學 ē-hiáu 華語文。

## 林金蓮女士

林女士 1936 出世 tī 雲林土庫。頂-kôan 有一个兄哥三个兄姊，ē-kha 一个小弟。家境無好，kan-ta<sup>n</sup> 一个兄姊讀到小學三年，chhun ê long 無讀冊，林女士 mā án-ne 無學著華語。hó-ka-chài in 老 bú 教伊 POJ，所以自 sè-hàn 就 ē-hiáu 讀聖經。POJ 因為是自 sè-hàn 老 bú 所教，若像母語 kâng-khoán 是自然學得，所以講 bē 出當初學習 ê 過程。伊自稱因為年紀小，無出去做 khang-khòe，所以 POJ ē-tàng 學 khah 好。In 老 bú m̄-bat 華語，是信基督教 ê 關係 ē-hiáu POJ，所以提來教伊 ê gín-á。

土庫地區主要 ê 民間信仰是拜媽祖。M̄-koh 林女士 in-tau 佇教會邊仔，自 sè-hàn in 厝 nì 就信基督教，所以伊 mā 自然 tòe 信基督教，無改變信仰 ê 過程。

Toā-hàn bat 短期 tōa 嘉義，liáu 後搬來台南大約 á 有 40 tang ah! Tī 17、8 歲 ê 時，有一个 tī 公所上班 ê 郭太太教伊寫 PO J。過去伊 kan-ta<sup>n</sup> ē-hiáu 讀 bē-hiáu 寫。Ē-hiáu POJ liáu 後，mā chia<sup>n</sup> 肯教人，十幾歲 á 就 bat 教人讀，un-á bat tī 主日學教，koh 有自編一本教材。伊認為台語 ê 入聲 khah 難。

17 歲開始學華語，25 歲上 àm 學 á 學華語，伊 koh 用 POJ 聖經對照華語來學，所以 chit-má mā bat 華語，華語書寫無 kài 熟，khah 習慣用 POJ 寫。有用 POJ 寫日記 ê kòan-sì，買菜、kì-siàu mā 用 POJ。

會用 POJ 寫 phoe 予老 bú，tōa 關仔嶺 ê 三姊夫 ē-hiáu POJ，bat 買甘字典送伊。Cha-bó-kiá<sup>n</sup> (1965 年次) bat tī 教會學 POJ，m̄-koh 學無 kài 好。Ang-sài mā 是土庫人，bat POJ，是 Ang-sài in 阿公教 ê。

林女士 chit-má tī 教會從事清潔 ê sū-kang，有時會利用歇暍時 á 幫鄭牧師整理厝內。整理好欲離開 ê 時，若 tú 著牧師 teh 暍，就用 POJ 寫字條 á 交代 tǎi-chi。

### 陳福臨長老

陳福臨長老 1931 年出世佇林仔邊，是第二代基督信徒。POJ 是 8 歲 ê 時，佇教會主日學辦 ê 夏季學校學 tiòh。Sè-hàn bat 讀日本 chheh，所以日文 kap POJ 差不多是 káng-sī ē-hiáu。漢字是戰後學 ê，是借 POJ 對照字典幫贊讀音。Pē 母 ē-hiáu POJ，老 pē 40 外就學著 POJ，mā 是借 POJ 幫贊讀漢字。

起先佇竹仔跤長老教會做禮拜，約 55 年前 (1958?) pun 來林仔邊成立林仔邊教會，才 tng 來林仔邊做禮拜，mā 做到長老。

陳長老對 POJ kap 漢字 lóng 有研究，有自編 POJ 教材佇主日學教，對 chit-má 漢字 ê 用字有 kóa 意見。譬喻“chia”漢字寫做「遮」，án-ne 「佇遮遮日」寫起來就怪怪。伊 mā 舉日本主張漢字減少 ê 例，來強調 bô 需要新創漢字來用。

長老有兩男兩女，lóng ē-hiáu POJ，m̄-koh 孫仔 lóng bē-hiáu。

### 朱文泰長老

朱文泰長老 1920 出世佇台南關仔嶺，是第一代基督信徒。6、7 歲 ê 時，老爸叫伊去學 POJ，m̄-koh kan-ta<sup>n</sup> 半 tang，發見 POJ m̄-sī ka-tī 所想 ê，就禁伊繼續學。老爸 chhōa 3 ê bó，tōa-bō 過身後 chhōa 第二 ê，koh 聽相命 ê chhùi chhōa 第三

ê。有 4 兄弟，4 姊妹，長老排第三。

日人時代 bat 佇南師教 2 年，liáu 後去台北讀數學科（chit-má ê 師大）。戰後去嘉農教數學 6 tang 半，koh 去南二中教 2 tang 半，最後來陸軍官校教 20 tang 到退休。Ē-hiáu 日文。

1947 訂婚，tú 著 228，對方驚 hiā<sup>n</sup> 取消。26、7 歲佇嘉義東門教會接觸基督教，28 歲 kap 傳道 ê 查某囝張素鸞女士結婚，chū án-ne 入教，mā 做到長老。太太佇教會開班教 POJ，伊就 tòe leh 學，chiā<sup>n</sup> kín 就 ē-hiáu koh 做太太 ê 替手，liáu 後、mā bat 佇主日學教，做到校長。做禮拜 ê 所在，起先佇台南 ê 三一教會，liáu 後去新興教會，來高雄 liáu，就去德生教會。Chit-má 德生教會已經 bô 教 POJ。

生三女二男，lóng ē-hiáu POJ，是佇三一教會學 ê。孫仔 bē-hiáu。

### 卓天于長老

卓天于長老 1944 出世佇台南關廟，是第三代信徒，歸仁教會受洗。因為搬來新化，離新和教會 khah 近，所以來新和做禮拜。是高職畢業，ē-hiáu 讀寫 POJ、讀漢字、中文、部分英語。M̄-koh 久 bô 寫 khah 生疏。阿公 chìn-chêng 做童乩、liáu 後才改信基督。

Lāu-pē、lāu-bú lóng 看有 POJ 聖經。2 ê 兄哥 kap 3 ê 兄姊 long e hiáu POJ。3 ê 囝仔 kap 1 ê 查某孫就 long bē-hiáu。

本人 POJ 是佇主日學 óh ê，每禮拜 1 點 cheng，hit-chūn ê 老師是高慧生長老 ê lāu-pē，mā-sī 長老。因為 POJ 少用，Chit-má khah 慣 sī 讀漢字版聖經。

新和教會會眾有 110-120 人，chit-má 是用台語傳道，牧師用 POJ 聖經，信徒大部分用台語漢字聖經，小部分年紀 khah 大 ê 用 POJ 聖經。主日學 10 外 tang 前就 bô 教 POJ。認為 POJ 好用，ài koh 來教。

姊夫李重義佇彰化 ê 國小教 POJ。

### 標茂春女士

標茂春女士 1928 出世 tī 台南新和五甲勢，是第四代信徒，佇新和做禮拜。阿公、阿 má、lāu-pē、lāu-bú long ē-hiáu POJ。小學畢業，bat 日文、POJ、kap 部分漢字。佇日人時代 bat 出外 chiáh 頭路，戰後才 koh 轉來。

有 2 ê 兄哥、1 ê 小弟、1 ê 小妹，long ē hiáu POJ。7 ê 囝小 khóa ē-hiáu，孫就 lóng bē-hiáu POJ，是因為受國民教育 ê 關係。

### 劉李瑞春女士

劉李瑞春女士 1931 出世 tī 台南新化窰 lín，是第三代信徒，佇新和做禮拜。Lāu-bú ē hiáu POJ。小學畢業，讀過 1 tang 日本冊，bat 日文、POJ、kap 漢字。本人 POJ 是佇主日學 òh ê，讀寫 lóng 會。Bat 用 POJ 寫過 phoe。

### 徐誠珍女士

徐女士 1929 出世佇屏東 ê 內埔，是第二代基督徒。老母是護士，佇新樓病院學得 POJ。本人 ê POJ 是佇主日學 òh ê，老母 mā 有 kā 教。內埔是客庄，m̄-koh 客語是 20 幾歲才 ē-hiáu，hit-chūn bô 客話聖經。主日學 ê POJ 課程 1 禮拜 1 點鐘，1 個月就 ē-hiáu，聰明 ê 2 禮拜就 ē，感覺 bē phái<sup>n</sup> 學。

佇日治時代，讀台灣神學院附屬女學兩年，所以 bat 日文。1951 嫁來高雄左營，夫君姓謝，是 Holo 人，mā bat POJ。因為讀德生教會辦 ê 「松年大學」，10 年來就 lóng 參加德生教會 ê 禮拜 kap 活動。漢字、中文 long ē-hiáu。

1 ê 兄哥是牧師，ē-hiáu POJ，1 ê 兄姊 kap 2 ê 小妹就 lóng bē-hiáu。認為 ē-hiáu POJ 對學英語有幫贊，ē 鼓勵人學。3 ê 囡仔（1 男 2 女）lóng ē-hiáu 讀 kap 寫。Sin 婦是新住民，孫仔就 bô 學得。

伊嚮往以色列，m̄-koh bô 法度去，所以手抄聖經，聖經 ê 故事若像 chhōa 伊去以色列 ê 所在，手抄本聖經有 39 冊，使人讚嘆。

### 陳慶安長老

陳慶安長老 1936 出世佇高雄湖內海埔，是第三代基督信徒，chit-má 佇後甲教會做禮拜。POJ 是 sè-hàn 佇主日學學 ê，1 禮拜學 1 點鐘，1 學期 tō ē-hiáu。因為佇公報社印刷部做排版 ê khang-khoè，所以 mā ē-hiáu 寫。Lāu-pē lāu-bó kap 兄弟姊妹 lóng bat POJ。大 hàn hāu-se<sup>n</sup> 小 khuáh 會，孫 tō bē-hiáu。有 1 个兄哥 4 个小弟，3 ê 姊妹。

日人時代 kan-ta<sup>n</sup> 讀 2 tang 國小，戰後繼續讀到畢業，m̄ bat 日文、日語。中文是戰後讀國小學 ê。

入公報社先佇門市，liáu 後才調印刷部做 khioh 字 ê khang-khoè。前後做 10 外 tang。Kap 雷文卿長老是同事。

### 雷文卿長老

雷文卿長老 1931 出世佇台南本町（民權路），是第一代基督信徒，chit-má 佇後甲教會做禮拜。日人時代讀國小，所以 bat 日文、日語。中文是戰後自修學來。1944 國小畢業，入新生報做印冊 ê sū-kang。1950-1952 換過二 pái khang-khoè，做出差員（業務員）。1952 入公報社，有太平境教會 ê 執事教伊 POJ。差不多一禮拜就 ē-hiáu。

入公報社先佇門市，liáu 後才調印刷部做排版 ê khang-khuè。公報社搬來新廠後，雷長老擔任印刷部經理兼廠長。2 年後退休。公報社除了替 ka-tī 印報紙 kap 聖經以外，mā 替別族 ê 教會印聖經。Liáu 後 mā 替民間印請帖、名片、聯對等。

父母 ē-hiáu POJ，兄弟姊妹 bē-hiáu。Hāu-se<sup>n</sup> 原先 ē-hiáu，久 bô 用有可能 bē 記 chit，孫就 lóng bē-hiáu。

後甲教會佇台南，信眾大約 300 人，傳道是用台語摻華語。有辦松年大學。

## 5. 結論

白話字 tī 教會內 tàuh-tàuh-á 失傳 ê 現象反映出台灣已經面臨嚴重 ê 母語斷層 kap 文化斷根 ê 危機。久長以來，台灣因為外來統治 ê 關係，致使無家己 ê 政權來 chhui-sak 用台灣母語做教學語言 ê 國民教育。Mā 因為長期 ê 殖民教育，造成台灣人對家己 ê 歷史 kap 文化無了解 mā 無重視，甚至 koh 有看輕家己文化 ê 自卑心態。台灣目前所面對 ê 母語斷層 kap 文化斷根 ê 危機，其實 lóng 是聯合國 kap 國際社會 teh 關心 ê 重要議題。

聯合國教科文組織 tī 2003 年通過《保護非物質文化遺產公約》（Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage<sup>5</sup>），thang 追求文化多樣性 kap 持續對人類創造力 ê 尊重。這個公約 ùi 2006 年開始有效。根據這個公約 ê 第二條，「無形文化遺產」ê 定義是 án-ne：

指 hō 各種群體、團體、有時是個人看做是伊文化遺產 ê 各種實踐、

<sup>5</sup> 英文原稿 tī <<http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540e.pdf>>。



表演、表現形式、知識 kap 技能 hām chham 伊有關 ê 工具、實物、工藝品 kap 文化場所。逐个群體 hām 團體 toè 伊所 khiā ê 環境、chham 自然界 ê 互相關係 hām 歷史條件 ê 變化持續 hō 這種代代相傳 ê 無形文化遺產得 tiòh 創新，siàng 時 mā hō in 家已具有一種認同感 kap 延續感，thang 好促進文化多樣性 kap 人類創造力。

根據頂面 ê 定義，公約第二條 koh 詳細舉出無形文化遺產包含下面 kúi 項：

- (1) 口頭傳說 kap 表述，包括作為無形文化遺產媒介 ê 語言；
- (2) 表演藝術；
- (3) 社會風俗、禮儀、節慶；
- (4) 有關自然界 kap 宇宙 ê 知識 hām 實踐；
- (5) 傳統 ê 手工藝技能。

Ù i 頂面 ê 公約定義來看，白話字文化完全符合受保護 kap 發展 ê 條件。白話字文化至少包含下面 kúi 項有形 kap 無形資產：

- (1) 作為無形文化遺產媒介 ê 台語 kap 客語。
- (2) 由台語 kap 客語延伸出來 ê 民間唸謠、歌曲 kap 文學。
- (3) 白話字精密 ê 記音功能 kap 伊留落來 ê 出版品 kap 文字印刷工具。
- (4) 白話字 hō 台灣人有對土地歷史文化 ê 認同感 kap 延續感。

語言是白話字文化 ê 重要媒介。《保護非物質文化遺產公約》第二條明確 kā 語言列入無形文化遺產 ê 項目。透過加強台語 kap 客語 ê 學校教育，ē-sái 強化白話字文化 ê 傳承基礎。目前全台灣小 ê 本土語文教育一禮拜 kan-ta<sup>n</sup> 一節課，時數 ē-sái 講是 siu<sup>n</sup> 少。建議近期內先增加時數 1~2 節，而且國中到大學 mā lóng 應該必修台灣語文。未來理想 ê 目標是用台灣語文 chiā<sup>n</sup> 做學校 ê 主要教學語言，án-ne 白話字 kap 台灣語文 chiah ē-tàng 得 tiòh 充分 ê 保護 kap 發展。

讀者回應

任何批評指教，請 email: uibunoffice@gmail.com，蔣為文收。

## 參考冊目

- Chiung, Wi-vun T. 2000. Peh-oe-ji: a childish writing? Paper presented at the 6<sup>th</sup> Annual North American Taiwan Studies Conference, Harvard University.
- 呂興昌 1995 〈白話字中的台灣文學資料〉《台灣詩人研究論文集》p.435-462。
- 李勤岸 2010 《白話字文學：台灣文化 kap 語言文學e 互動》。台南：開朗雜誌社。
- 張妙娟 2005 《開啟新眼：台灣府城教會報與長老教會 ê 基督徒教育》。台南：人光。
- 陳慕真 2007 《漢字之外：台灣府城教會報 kap 台語白話字文獻中 ê 文明觀》。台南：人光。
- 黃佳惠 2000 《白話字資料中 ê 台語文學研究》。碩士論文：台南師院。
- 董芳苑 2004 〈台語羅馬字之歷史定位〉，《台灣文獻》，第 55 卷第 2 期，頁 289-324。
- 蔣為文 2005 《語言、認同與去殖民》。台南：成功大學。
- 蔣為文 2011a (編)《台語白話字文學選集》(一套五冊)台南：台灣文學館。
- 蔣為文 2011b 《民族、母語與音素文字》台南：成功大學。
- 蔣為文 2012 《教會羅馬字調查研究計劃期末報告書》。台南：台南市立文化資產管理處委託計畫案。

## 附件 1 白話字使用概況調查表（團體）

教會名稱：

所屬中會：

地址：

請問：

1. 教會目前敢有「台語禮拜」？
2. 教會使用「台語」的聚會一禮拜有\_\_\_\_\_場；合計大約\_\_\_\_\_點鐘。
3. 教會敢有提供台語白話字聖經予會友使用？\_\_\_\_\_。平均幾本：\_\_\_\_\_。
4. 目前本會會曉『讀』白話字--ê，大約有\_\_\_\_\_人。  
平均年歲約\_\_\_\_\_歲。  
男女比例大約為 \_\_\_\_\_：\_\_\_\_\_
5. 目前本會會曉『讀』koh 會曉『書寫』白話字--ê，大約有\_\_\_\_\_人。  
平均年歲約\_\_\_\_\_歲。  
男女比例大約為 \_\_\_\_\_：\_\_\_\_\_。
6. 教會目前敢有開設白話字相關課程？ 有 無 (請跳去第 9 條)
7. 一禮拜幾點鐘？平均：\_\_\_\_\_ 點鐘  
學生人數：\_\_\_\_\_人；平均年齡：\_\_\_\_\_歲。  
老師人數：\_\_\_\_\_人；平均年齡：\_\_\_\_\_歲。  
教材(複選)：白話字實用教科書 白話字基礎教材  
其他:\_\_\_\_\_
- 課程分級：無 有，分作：\_\_\_\_\_級，\_\_\_\_\_級，\_\_\_\_\_級，
- 8 教會主日學敢有實施白話字教育課程？
9. 若無，未來敢有相關的規劃？

※ 填妥後請寄：70457 台南市小東路 147 巷 32 號「社團法人台越文化協會」

收

或傳真：06-2755190 或 email: tvhiaphoe@gmail.com 感謝!

## 附件 2 白話字使用者 採訪表(個人)

採訪日期：	時間：	紹介人：
採訪地點：		
受訪者：	性別：	
出世年：	出世地：	
Toà ê 變遷過程：		
目前 toà ê 所在： <input type="checkbox"/> 全採訪地 <input type="checkbox"/> 其他		
教育程度： <input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 國小 <input type="checkbox"/> 國中 <input type="checkbox"/> 高中 <input type="checkbox"/> 大學 <input type="checkbox"/> 其他		
捌字類別： <input type="checkbox"/> POJ <input type="checkbox"/> 漢字 <input type="checkbox"/> 日文 <input type="checkbox"/> 英文 <input type="checkbox"/> 其他		
會友世代： <input type="checkbox"/> 第一代 <input type="checkbox"/> 第二代 <input type="checkbox"/> 第三代 <input type="checkbox"/> 其他		
阿公阿媽 kám 會曉 POJ? <input type="checkbox"/> 阿公 <input type="checkbox"/> 阿媽 (v 表示會)		
爸爸媽媽 kám 會曉 POJ? <input type="checkbox"/> 爸爸 <input type="checkbox"/> 媽媽 (v 表示會)		
兄弟姊妹數量： <input type="checkbox"/> 兄 <input type="checkbox"/> 弟 <input type="checkbox"/> 姊 <input type="checkbox"/> 妹 (tī <input type="checkbox"/> 添數量)		
兄弟姊妹 kám 會曉 POJ? <input type="checkbox"/> 兄 <input type="checkbox"/> 弟 <input type="checkbox"/> 姊 <input type="checkbox"/> 妹 (v 表示會)		
家己 ê 困兒 kám 會曉 POJ? <input type="checkbox"/> bē <input type="checkbox"/> 讀 <input type="checkbox"/> 寫		
家己 ê 孫仔 kám 會曉 POJ? <input type="checkbox"/> bē <input type="checkbox"/> 讀 <input type="checkbox"/> 寫		
為啥物無 beh 教序細 POJ?		
啥物時陣(幾歲)學 POJ?		
啥物所在學? <input type="checkbox"/> 主日學 <input type="checkbox"/> 其他		
每禮拜學佻濟時間?		
學外久 chiah 會曉讀/寫? 讀： 寫：		
啥人教? 按怎教?		
啥物教材?		
Kám 會曉寫? <input type="checkbox"/> bē <input type="checkbox"/> 會		
示範讀/寫? <input type="checkbox"/> 讀 <input type="checkbox"/> 寫		
Kám 有書面文件? <input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 批 <input type="checkbox"/> 筆記 <input type="checkbox"/> 創作 <input type="checkbox"/> 其他		
目前家己 kám koh 有 teh 用 POJ?		
<input type="checkbox"/> 無->為啥物 (ūi-siá <sup>n</sup> -mih)? <input type="checkbox"/> 有->啥物場合?		
教會目前 kám 有教 POJ? <input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 有		
感覺教會 ài 繼續教 POJ 無? <input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 有		
教會大約有外濟比例 ê 人看有 POJ?		
教會大約有外濟比例 ê 人用 POJ 聖經?		
採訪者：主_____ 副_____		
錄音： <input type="checkbox"/> 1 台錄音者_____ <input type="checkbox"/> 2 台錄音者_____		
錄影： <input type="checkbox"/> 1 台錄影者_____ <input type="checkbox"/> 2 台錄影者_____		
備註		

### 附件 3 教會白話字使用者受訪人清單。

編號	訪問日期	受訪人名姓	出生年	原生地	成長/現居地	稱謂	所屬教會	信教歷程	語文背景	常用語言	採訪地點
1	20110321	鄭艮珠 (女)	1930	台南新市	台南市 >>屏東內埔	會友	內埔教會	第一代信徒	POJ	台語、客語	屏東縣內埔鄉
2	20110327	李花 (女)	1925	高雄覆鼎金		長老	鼎金教會	第一代信徒	POJ、日文	台語	高雄市新莊仔路
3	20110327	唐石玉 (男)	1933	高雄覆鼎金		長老	鼎金教會	第一代信徒	POJ、日文、漢文	台語	高雄市新莊仔路
4	20110327	許金治 (女)	1950	高雄路竹	高雄覆鼎金	會友	鼎金教會	第一代信徒	POJ、漢文	台語	高雄市
5	20111130	林金蓮 (女)	1936	雲林土庫	台南	會友	東門教會	第2代信徒	POJ、漢文	台語	台南市
6	20111228	蔣登元 (男)	1923	高雄梓官	高雄梓官	長老	梓官教會	第2代信徒	POJ、中文	台語	高雄市梓官區
7	20111228	唐忠信 (男)	1952	高雄梓官	高雄梓官	長老	梓官教會	第4代信徒	POJ、中文	台語	高雄市梓官區
8	20120205	鄭進明 (男)	1927	屏東林仔邊	屏東林仔邊	會友	林邊教會	第一代信徒	POJ、日文、漢文、英文	台語	屏東縣林仔邊
9	20120207	黃竹發 (男)	1927	高雄楠仔坑	高雄	長老	屏山教會	第一代信徒	POJ、日文、漢文	台語	高雄市大中路
10	20120207	陳福臨 (男)	1931	屏東林仔邊	屏東林仔邊	長老	林仔邊教會	第二代信徒	POJ、日文、漢文	台語	屏東林仔邊

編號	訪問日期	受訪人名姓	出生年	原生地	成長/現居地	稱謂	所屬教會	信教歷程	語文背景	常用語言	採訪地點
11	20120221	佟仙景 (女)	1928	台南左鎮山豹 (現:澄山)	高雄左營	牧師娘	瑞芳教會	第三代信徒	POJ、日文、漢文	台語	高雄市左營區
12	20120221	尤金珠 (女)	1953	高雄梓官	高雄梓官中崙	會友	蚵寮教會	第一代信徒	POJ、漢文	台語	高雄市梓官區中崙
13	20120228	黃莊蔥 (女)	1942	高雄燕巢 niá-poát 林	高雄梓官赤崁	會友	蚵寮教會	第一代信徒	POJ、漢文	台語	高雄市梓官區赤崁
14	20120229	標降福 (男)	1947	台南新化	高雄鳳山	長老	鳳山西門教會	第3代信徒	POJ、漢文	台語	高雄市鳳山區
15	20120301	朱文泰 (男)	1920	台南關仔嶺	高雄新興	長老	德生教會	第一代信徒	POJ、日文、中文	台語	高雄市新興區
16	20120301	林美蓮 (女)	1933	屏東	高雄	長老	德生教會	第三代信徒	POJ、日文、中文	台語	高雄市新興區
17	20120304	卓天宇 (男)	1944	台南關廟	台南新化	長老	台南新和教會	第三代信徒	POJ、漢字、中文、部分英文	台語	台南市新化區新和庄
18	20120304	標茂春 (女)	1928	台南新和五甲勢	台南新和庄	會友	台南新和教會	第四代信徒	日文、POJ、部分漢字	台語	台南市新化區新和庄
19	20120304	劉李瑞春 (女)	1931	台南新化	台南新化	會友	台南新和教會	第三代信徒	日文、POJ、漢字	台語	台南市新化區新和庄

編號	訪問日期	受訪人名姓	出生年	原生地	成長/現居地	稱謂	所屬教會	信教歷程	語文背景	常用語言	採訪地點
20	20120304	標美琴 (女)	1949	台南新和	台南新和庄	長老娘	台南新和教會	第二代信徒	POJ、中文	台語	台南市新化區新和庄
21	20120304	高慧生 (男)	1965	台南新和五甲勢	台南新和庄	長老	台南新和教會	第五代信徒	POJ、中文	台語	台南市新化區新和庄
22	20120304	蕭安心 (男)	1958	台南新和	台南新和庄	長老	台南新和教會	第四代信徒	POJ、中文、部分英文	台語	台南市新化區新和庄
23	20120307	徐誠珍 (女)	1929	屏東內埔	高雄左營	會友	德生教會	第二代信徒	POJ、日文、漢文	客語	高雄市德生街
24	20120308	李悅治 (女)	1944	台南左鎮山豹(現:澄山)	高雄仁武烏材林	會友	仁武教會	第三代信徒	POJ、漢文	台語	高雄市仁武區烏材林
25	20120308	月沙文 (女)	1930	高雄內門木柵	高雄仁武烏材林	會友	仁武教會	第二代信徒	POJ	台語	高雄市仁武區烏材林
26	20120321	陳慶安 (男)	1936	高雄湖內海埔	台南	長老	後甲教會	第三代信徒	POJ、漢文	台語	台南雷文卿宅
27	20120321	雷文卿 (男)	1931	台南本町(民權路)	台南後甲	長老	後甲教會	第一代信徒	POJ、日文、漢文	台語	台南雷文卿自宅
28	20120321	詹明琴 (女)	1936	屏東里港	台南後甲	長老娘	後甲教會	第四代信徒	POJ、日文、漢文	台語	台南雷文卿自宅

編號	訪問日期	受訪人名姓	出生年	原生地	成長/現居地	稱謂	所屬教會	信教歷程	語文背景	常用語言	採訪地點
29	20120405	洪龍福 (男)	1940	台南善化	高雄路竹	長老	路竹教會	第三代信徒	POJ、中文	台語	路竹教會